

No. 42062

**France
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam relating to the reciprocal waiver of short-stay visas for holders of a diplomatic passport. Hanoi, 6 October 2004

Entry into force: *1 July 2005 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sur l'exemption réciproque de visas de court séjour pour les titulaires d'un passeport diplomatique. Hanoi, 6 octobre 2004

Entrée en vigueur : *1er juillet 2005 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET-
NAM SUR L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE VISAS DE COURT SÉ-
JOUR POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Les Gouvernements de la République Française et de la République Socialiste du Viet-
nam, dénommés ci-après “les Parties signataires”,

Souhaitant renforcer les relations d'amitié traditionnelles entre les deux pays,

Dans le souci de simplifier et faciliter les voyages des ressortissants des deux pays,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants de la République Socialiste du Vietnam auront accès, sans visa, aux départements français métropolitains, pour un séjour ininterrompu ou plusieurs séjours dont la durée totale ne dépassera pas trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national diplomatique en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire métropolitain de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

Article 2

Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire de la République Socialiste du Vietnam pour un séjour ininterrompu ou plusieurs séjours dont la durée totale ne dépassera pas trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de la première entrée, sur présentation d'un passeport national diplomatique en cours de validité.

Article 3

Les ressortissants de l'un des Etats parties affectés dans une mission diplomatique ou un poste consulaire ou au siège d'une organisation internationale située sur le territoire de l'autre Etat partie, titulaires d'un passeport national diplomatique, et leurs membres de famille titulaires d'un passeport national diplomatique, doivent obtenir un visa, conformément aux règlements en vigueur en matière d'accréditation de cet Etat.

Article 4

Pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux articles 1 et 2 du présent accord, les ressortissants de la République Socialiste du Vietnam titulaires d'un passeport diplomatique, et les ressortissants de la République française titulaires d'un passeport diplomatique, sont dans l'obligation d'obtenir un visa.

Article 5

Les dispositions des articles 1 à 3 du présent accord s'appliquent sous réserve du respect des lois et règlements en vigueur en France et au Vietnam et en conformité avec les traités internationaux.

Article 6

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux diplomatiques, en cours d'utilisation, nouveaux ou modifiés, ainsi que les conditions d'attribution de ces passeports et ce dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

Article 7

Chacune des parties signataires peut dénoncer le présent Accord à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours notifié par la voie diplomatique. Son application pourra être suspendue en totalité ou en partie par l'un et l'autre gouvernements, la suspension et la levée de cette mesure devant être notifiées par la voie diplomatique.

Article 8

Chacune des parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et législatives requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la seconde notification.

Fait à Hanoi le 6 octobre en deux (2) exemplaires originaux, l'un en vietnamien et l'autre en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

ANTOINE POUILLIEUTE

Ambassadeur de France en République socialiste du Viet Nam

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam:

LE CONG PHUNG

Vice-Ministre permanent des Affaires étrangères

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHÁP

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ

MIỄN THỊ THỰC LƯU TRÚ NGẮN HẠN TRÊN CƠ SỞ
CÓ ĐI CÓ LẠI ĐỐI VỚI NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO

Chính phủ Cộng hòa Pháp và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là “các Bên ký kết”;

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước;

Nhằm đơn giản hóa và tạo điều kiện cho các chuyến đi của công dân hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Công dân Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam khi xuất trình hộ chiếu ngoại giao còn giá trị được miễn thị thực vào các tỉnh chính quốc của Pháp và được lưu trú một lần liên tục hoặc lưu trú nhiều lần với tổng thời gian các lần lưu trú không được quá ba (03) tháng trong thời hạn sáu (06) tháng tính từ ngày nhập cảnh lần đầu.

Trong trường hợp những người này nhập cảnh vào lãnh thổ chính quốc của Pháp sau khi quá cảnh lãnh thổ của một hoặc nhiều quốc gia thành viên Công ước thi hành Hiệp định Schengen ngày 19 tháng 6 năm 1990, thời hạn lưu trú ba (03) tháng sẽ được tính từ ngày nhập cảnh biên giới bên ngoài dùng để xác định không gian đi lại tự do được thiết lập giữa các quốc gia này.

Điều 2

Công dân Cộng hòa Pháp khi xuất trình hộ chiếu ngoại giao còn giá trị được miễn thị thực vào lãnh thổ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và được lưu trú một lần liên tục hoặc lưu trú nhiều lần với tổng thời gian các lần lưu trú không được quá ba (03) tháng trong thời hạn sáu (06) tháng tính từ ngày nhập cảnh lần đầu.

Điều 3

Công dân của Bên ký kết này mang hộ chiếu ngoại giao được bổ nhiệm công tác nhiệm kỳ tại cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc tại tổ chức quốc tế có trụ sở đóng trên lãnh thổ của Bên ký kết kia và

vợ, chồng, con của người này mang hộ chiếu ngoại giao phải xin cấp thị thực phù hợp với những điều kiện theo quy định hiện hành của Bên ký kết kia đối với người được bổ nhiệm công tác nhiệm kỳ.

Điều 4

Trong trường hợp tổng thời gian các lần lưu trú nhiều hơn thời gian nêu tại Điều 1 và Điều 2 Hiệp định này, công dân Cộng hòa Pháp mang hộ chiếu ngoại giao và công dân Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao có nghĩa vụ xin cấp thị thực.

Điều 5

Các quy định từ Điều 1 đến Điều 3 Hiệp định này được thực hiện với điều kiện tuân thủ luật và quy định đang có hiệu lực của mỗi Bên ký kết và phù hợp với các điều ước quốc tế.

Điều 6

Chính phủ Cộng hòa Pháp và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam chuyển cho nhau qua đường ngoại giao các mẫu hộ chiếu ngoại giao đang sử dụng, mới hoặc sửa đổi và những quy định liên quan đến việc cấp các loại hộ chiếu này và nếu có thể, trước sáu mươi (60) ngày trước khi đưa những loại hộ chiếu đó vào sử dụng.

Điều 7

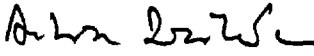
Mỗi Bên ký kết có thể hủy bỏ Hiệp định này vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo cho Bên ký kết kia trước chín mươi (90) ngày qua đường ngoại giao. Chính phủ mỗi nước có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc áp dụng Hiệp định này. Việc đình chỉ và việc hủy bỏ biện pháp này phải được thông báo qua đường ngoại giao.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực sau khi các Bên ký kết thông báo cho nhau việc hoàn tất các thủ tục theo quy định của Hiến pháp hoặc pháp luật có liên quan để điều ước quốc tế có hiệu lực và Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng thứ hai tiếp theo ngày nhận được thông báo sau cùng.

Làm tại Hà Nội, ngày.....6..... tháng...10....năm 2004 thành hai (02) bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt; cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP



Antoine POUILLIEUTE
Đại sứ Pháp tại nước
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



LÊ CÔNG DŨNG
Chủ tịch thường trực
Bộ Ngoại giao

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM RELATING TO THE RECIPROCAL WAIVER OF SHORT-
STAY VISAS FOR HOLDERS OF A DIPLOMATIC PASSPORT

The Governments of the French Republic and the Socialist Republic of Viet Nam,
hereinafter referred to as “the signatory Parties”,

Wishing to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries,

Desiring to simplify and facilitate the travel of nationals of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Socialist Republic of Viet Nam shall be authorized to enter the metropolitan Departments of the French Republic for an uninterrupted stay or for several stays not exceeding a total duration of three months within a six-month period starting on the date of first entry, without a visa, upon presentation of a valid national diplomatic passport.

When a national of Viet Nam enters the metropolitan territory of the French Republic after transiting through the territory of one or more States parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 19 June 1990, the three-month stay shall commence on the date on which he or she crossed the external border delimiting the free-circulation zone constituted by those States.

Article 2

Nationals of the French Republic shall be authorized to enter the territory of the Socialist Republic of Viet Nam for an uninterrupted stay or for several stays not exceeding a total duration of three months within a six-month period starting on the date of first entry, without a visa, upon presentation of a valid national diplomatic passport.

Article 3

Nationals of one of the States parties who are assigned to a diplomatic mission, a consular post or the headquarters of an international organization situated in the territory of the other State party and who hold a national diplomatic passport, and members of their family holding a national diplomatic passport, shall be required to obtain a visa in accordance with the accreditation regulations of the latter State.

Article 4

In the case of stays of a duration longer than that referred to in articles 1 and 2 of this Agreement, nationals of the Socialist Republic of Viet Nam holding a diplomatic passport, and nationals of the French Republic holding a diplomatic passport, shall be obliged to obtain a visa.

Article 5

The provisions of articles 1 to 3 of this Agreement shall apply provided that they are in conformity with the laws and regulations in force in France and Viet Nam and with international treaties.

Article 6

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their current, new or modified national diplomatic passports, as well as the conditions applicable to the issue of those passports, if possible sixty days before their entry into use.

Article 7

Either signatory Party may denounce this Agreement at any time with 90 days' notice through the diplomatic channel. Either Government may suspend, wholly or in part, the application of this Agreement. Notification of the suspension and its revocation shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 8

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional and legislative procedures required in connection with the entry into force of the present Agreement, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

Done at Hanoi on 6 October 2004 in two (2) originals, one in Vietnamese and the other in French, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ANTOINE POUILLIEUTE
Ambassador of France to the Socialist Republic of Viet Nam

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

LE CONG PHUNG
Permanent Deputy Minister for Foreign Affairs

